Porównanie tłumaczeń II Jana 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ta jest ― miłość, aby chodzić według ― przykazania Jego. To ― przykazanie jest, jak słyszeliście od początku, aby w Nim chodziliście. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a to jest miłość aby postępowalibyśmy według przykazań Jego to jest przykazanie tak jak słyszeliście od początku aby w nim chodzilibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to jest miłość, abyśmy postępowali według Jego przykazań;\* to jest przykazanie – jak słyszeliście od początku – abyśmy zgodnie z nim postępowali.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ta jest miłość, aby chodziliśmy według przykazań jego. To przykazanie jest, jako usłyszeliście od początku, aby w nim chodziliście.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a to jest miłość aby postępowalibyśmy według przykazań Jego to jest przykazanie tak, jak słyszeliście od początku aby w nim chodzilibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miłość wyraża się w postępowaniu według Jego przykazań. Ona też — o czym słyszycie od początku — sama jest treścią przykazania, według którego mamy żyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A na tym polega miłość, żebyśmy postępowali według jego przykazań. A przykazanie jest takie, jak słyszeliście od początku, że macie według niego postępować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tać jest miłość, abyśmy chodzili według przykazań jego. A przykazanie to jest, jakoście słyszeli od początku, abyście w niem chodzili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ta jest miłość, abyśmy chodzili według przykazań jego. Abowiem to jest przykazanie, aby jakoście słyszeli od początku, w nim chodzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miłość zaś polega na tym, abyśmy postępowali według Jego przykazań. Jest to przykazanie, o jakim słyszeliście od początku, że według niego macie postępować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to jest miłość, abyśmy postępowali według przykazań jego. Takie jest to przykazanie, które słyszeliście od początku, aby było zasadą waszego postępowania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A na tym polega miłość, żebyśmy postępowali według Jego przykazań. To jest przykazanie, o którym od początku słyszeliście po to, abyście zgodnie z nim postępowali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miłość polega na tym, że żyjemy według Jego przykazań. A przecież przykazaniem, które słyszeliście od początku, jest to, abyście żyli w miłości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Miłością jest to, że postępujemy według Jego przykazań. Przykazaniem jest, abyśmy w niej, tak jak słyszeliście od początku, postępowali.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na tym polega miłość, że przestrzegamy jego przykazań. To przykazanie znane jest wam od początku i powinniście go przestrzegać.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A miłość polega na tym, abyśmy postępowali według Jego przykazań; jest to przykazanie, o którym już od początku słyszeliście. Postępujcie według niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А любов ця, - щоб ми жили за його заповідями. Це та заповідь, про яку чули ви від початку: щоб в ній ви перебували. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to jest miłość byśmy żyli według Jego przykazań. To jest to przykazanie, jakie usłyszeliście od początku, abyście w nim żyli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto, oto, czym jest miłość: abyśmy żyli według Jego nakazów. Taki jest nakaz, jak zresztą słyszeliście od początku. Żyjcie według niego! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A miłość polega na tym, że wciąż Chodzimy zgodnie z jego przykazaniami. To jest przykazanie, jak słyszeliście od początku, że wciąż powinniście według niego chodzić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Miłość wyraża się w posłuszeństwie Bożym przykazaniom, które poznaliście już na samym początku. |

1. 1) <x>500 14:15</x>; <x>690 5:3</x> [↑](#footnote-ref-2)